

**KATABASÍAS DEL PRIMER DOMINGO DE CUARESMA** (Modo 4)

1- El antiguo Israel al atravesar el mar Rojo con pies secos, venció el poder del gigante en el desierto cuando las manos de Moisés hicieron la señal de la Cruz.

إن اسرائيل القديم لما جاز في لجة البحر الاحمر بأرجل غير مبتلة. غلب قوة عماليق في القفر بيدي موسى حين رسمنا شكل صليب.

3- Oh Cristo, tu iglesia se alegra en Ti clamando: Oh, Señor, Tú eres mi fuerza, refugio y fortaleza.

أيها المسيح إن كنيسةك تسر بك صارخة نحوك أنت قوتي يارب وثباتي وملجأ.

4- Al verte la iglesia elevado sobre la Cruz, oh Sol de justicia, se levantó cantando dignamente: Oh Señor, gloria a tu poder.

إن الكنيسة لما أرتك مرفوعاً على الصليب يا شمس العدل وفقت في ترتيبها هاتفة نحوك كما يليق المجد لقدرتك يارب.

5- Tú mi Señor viniste al mundo como luz; que restaura de la oscuridad de la ignorancia a los que te alaban con fe.

أنت ياربي ونوري قد وافيت الى العالم نوراً مقدساً راداً الذين يسبحونك بإيمان من الغياوة المدلهمة.

6- Oh Señor, la iglesia clama a ti con voz de alabanza, purificada de la inmundicia de los demonios, mediante la sangre brotada de tu costado por tu compasión.

يارب إن الكنيسة تهتف نحوك صارخة إني أدبح لك بصوت التسبيح مظهره من أدناس الإبالسة بالدم الذي قطر من جنبك من أجل تحننك.

7- Los jóvenes abrahámicos se incendiaron por la devoción en el horno pérsico más que las llamas, clamando: Bendito eres Tú, oh Señor, en el templo de tu gloria.

إن الفتية الإبراهيميين قد التهبوا في أتون بلد فارس من شوق حسن العبادة أكثر من السعير هاتفين: مبارك أنت في هيكل مجدك يارب.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- Cuando Daniel extendió sus manos en el foso cerró las fauces de los leones. Y los jóvenes amantes de la devoción, al

armarse de virtud, apagaron la fuerza del fuego, clamando: Bendecid al Señor, obras todas del Señor.

نسبح ونبارك ونسجد للرب: إن دانيال لما بسط يديه في الجب سدّ أفواه الاسود الضارية والفتية العاشقين حسن العبادة لما تمنطقوا بالفضيلة أخدموا قوة النار هاتفين: باركوا الرب يا جميع أعماله وزيدوه رفعة مدى الدهور.

9- Oh Virgen, de la roca no cortada de tu montaña por mano humana fue extraída la piedra angular que es Cristo, quien juntó las naturalezas alejadas. Por eso, alegres, oh Madre de Dios, te engrandecemos.

أيها البتول لقد قطع حجر مزاول من جبلك الذي لم ينحت بدون أن تقطعه يد. وهو المسيح الذي ضم الطبايع المتفرقة لذا نُسِرُ مبهجين ونعظمك يا والدة الإله.

**TROPARIO DEL TRIODION**

(Modo 8) **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,** Ábreme las puertas del arrepentimiento, oh Dador de vida, porque mi alma amanezca en el templo de Tu Santidad, cargando el templo de mi cuerpo totalmente sucio. Pero Tú, siendo compasivo, purifícame con Tu misericordia.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.** Alláname los caminos de la salvación, Oh Madre de Dios. Porque mi alma he manchado con pecados inmundos, y pasado mi vida entera en la desidia. Mas por Tus intercesiones, límpiame de toda impureza.

(Modo 6) **Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.**

Al contemplar la muchedumbre de mis malas obras, yo el desgraciado, tiemblo del día terrible del juicio. Más teniendo la confianza de Tu ternura, clamo a Ti como David: ¡Ten piedad de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia!

باللحن الثامن المجد للآب ... افتح لي أبواب التوبة يا واهب الحياة لأن روحي تتبكر الى هيكل قدسك أتيا بهيكل جسدي مدنسا بجملته.

لكن بما انك متعطف نقني بتحنن مراحمك.

الآن وكل أوان والى دهر الداهرين آمين. سهلي لي مناهج الخلاص يا والدة الإله لاني قد دنست نفسي بخطايا سمجة وأفنيت عمري كله بالتواني لكن بشفاعاتك نقيني من كل رجاسة.

باللحن السادس يا رحيم ارحمني يا الله بحسب عظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفاتك امح مآثمى: اذا تصورت كثرة أفعالي الرديئة انا الشقي فإني أرتعد من يوم الدينونة الرهيب لكني اذ انا واثق بتحننك أهتف اليك مثل داود ارحمني يا الله بحسب عظيم رحمتك.



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
**CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”**  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
PÁRROCO  
Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Díacono Cristián Sylva [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)



Boletín Pastoral N° 10 - Domingo 05-03-2017

**Domingo de la Ortodoxia EOT. 4**

*Tropario del Domingo (MODO 4)* Las discípulas del Señor supieron del ángel la gozosa proclamación de la Resurrección y la abolición del juicio ancestral; y anunciaron con orgullo a los Apóstoles: La muerte es vencida, resucitó Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.

إن تلميذات الرب، تعلمن من الملاك، الكرز بالقيامة البهيج. وطرحن القضاء الجدّي مخاطبن الرسل مفتخرات وقائلات: سبي الموت، وقام المسيح الإله مانحاً العالم الرحمة العظمى.

(Modo 2) Veneramos tu pura imagen, oh bondadoso, pidiendo perdón de nuestras faltas, oh Cristo Dios; pues hecho hombre, te has dignado subir voluntariamente a la cruz, para librar de la esclavitud del enemigo a los que has creado. Por lo cual agradecidos, te clamamos: Todo lo has llenado de alegría, oh Salvador nuestro, al venir a salvar el mundo.

*Tú que eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir, San Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.*

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق. وللفقراء والمساكين عاصد وناصر. وللمرضى طبيب وشاف وعن الملوك مكافح ومحارب. أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا.

لقنادق باللحن الثامن، إني أنا عبدك يا والدة الإله اكتب لك ريات الغلبة يا جندية محامية وأقدم لك الشكر كمفدّة من الشدايد لكن بما أن لك العزة التي لا تحارب أعطيني من صنوف الشدايد. حتى أصرخ اليك: إفرحي يا عروساً لا عروس لها.

Kontakion - (Modo 8) A ti María, te cantamos madre victoriosa. Tu pueblo ofrece alabanzas de agradecimiento. De las pruebas, Theotokos, nos has salvado pues tú tienes invencible y excelsa fuerza. De peligros Theotokos libéranos, pues clamamos a ti: Salve, Novia Madre siempre Virgen.



de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir, San Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

**Santorial: 05-11/03/2017**

- 5- S.M. Conon, el Isáurico.
- 6- S.M. Cuarenta y dos de Amorio.
- 7- S.M. de Cherson, Ephrem, Evienio, Capitán y Eterio.
- 8- S. confesor Teophilacto, Arzobispo de Nicodemia.
- 9- S.M. de Sebastea, en Armenia.
- 10- S.M. Cuadrato de Corintio y sus compañeros.
- 11- S. Sofronio, Patriarca de Jerusalén.

**ORACIONES DE LA GRAN Y SANTA CUARESMA 2017**

**Desde el Lunes 27 de Febrero hasta el Viernes 31 de Marzo**

- |           |  |            |
|-----------|--|------------|
| Lunes     | : صلاة النوم الكبرى Las Completas Mayores                | 20:00 hrs. |
| Miércoles | : القداس السابق تقديسه Eucaristía Presantificada         | 20:00 hrs. |
| Viernes   | : المديح الذي لا يجلس فيه Alabanzas de la Madre de Dios  | 20:00 hrs. |
| Sábado    | : صلاة الغروب واجتماع رعائي Vísperas y reunión pastoral. | 18:00 hrs. |

## EPÍSTOLA

*Prokimenon:* Bendito eres, ¡oh Señor, Dios de nuestros padres!, porque justo eres en todo aquello que has hecho con nosotros.

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Hebreos (11:24-26 y 32-40)

**Hermanos:** Por la fe Moisés, hecho ya grande, rehusó llamarse hijo de la hija de Faraón, escogiendo antes ser maltratado con el pueblo de Dios, que gozar de los deleites temporales del pecado, teniendo por mayores riquezas el vituperio de Cristo que los tesoros de los egipcios; porque tenía puesta la mirada en el galardón. ¿Y qué más digo? Porque el tiempo me faltaría contando de Gedeón, de Barac, de Sansón, de Jefté, de David, así como de Samuel y de los profetas; que por fe conquistaron reinos, hicieron justicia, alcanzaron promesas, taparon bocas de leones, apagaron fuegos impetuosos, evitaron filo de espada, sacaron fuerzas de debilidad, se hicieron fuertes en batallas, pusieron en fuga ejércitos extranjeros. Las mujeres recibieron sus muertos mediante resurrección; mas otros fueron atormentados, no aceptando el rescate, a fin de obtener mejor resurrección. Otros experimentaron vituperios y azotes, y a más de esto prisiones y cárceles. Fueron apedreados, aserrados, puestos a prueba, muertos a filo de espada; anduvieron de acá para allá cubiertos de pieles de ovejas y de cabras, pobres, angustiados, maltratados; de los cuales el mundo no era digno; errando por los desiertos, por los montes, por las cuevas y por las cavernas de la tierra. Y todos éstos, aunque alcanzaron buen testimonio mediante la fe, no recibieron lo prometido; proveyendo Dios alguna cosa mejor para nosotros, para que no fuesen ellos perfeccionados aparte de nosotros.

## EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Juan (1:44-51)

**En aquel tiempo, quiso Jesús ir a Galilea; encontrando a Felipe le dijo: Sígueme. Y Felipe era de Betsaida, la ciudad de Andrés y Pedro. Felipe halló a Natanael, y le dijo: Hemos hallado a aquel de quién escribió Moisés en la ley, así como los profetas: A Jesús, el hijo de José, de Nazaret. Natanael le dijo: ¿De Nazaret puede salir algo bondadoso? Le dijo Felipe: Ven y ve. Cuando Jesús vio a Natanael que se le acercaba, dijo de él: He aquí un verdadero israelita, en quien no hay engaño. Le dijo Natanael: ¿De dónde me conoces? Respondió Jesús y le dijo: Antes que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera, te vi. Respondió Natanael y le dijo: Rabí, Tú eres el Hijo de Dios; Tú eres el Rey de Israel. Respondió Jesús y le dijo: ¿Porque te dije: Te vi debajo de la higuera, crees? Cosas mayores que estas verás. Y le dijo: De cierto, de cierto os digo: De aquí adelante veréis el cielo abierto, y a los ángeles de Dios que suben y descienden sobre el Hijo del Hombre.**

## الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الاولى الى

العبرانيين 11: 24-26 و 32-40

يا إخوة، بالإيمان موسى لما كبر أبى ان يُدعى ابنا لابنة فرعون، مختارا الشقاء مع شعب الله على التمتع الوقتي بالخطيئة، ومعتبرا عار المسيح غنى أعظم من كنوز مصر، لأنه نظر الى الثواب. وماذا أقول ايضا؟ انه يضيق بي الوقت إن أخبرتُ عن جدعون وباراق وشمشون ويفتاح وداود وصموئيل والأنبياء الذين بالإيمان قهروا الممالك، وعملوا البر، ونالوا المواعد، وسدوا أفواه الأسود، وأطفأوا حدة النار، ونجوا من حد السيف، وتفقوا من ضعف، وصاروا أشداء في الحرب، وكسروا معسكرات الأجانب، وأخذت نساء أمواتهن بالقيامة، وعذب آخرون بتوتير الأعضاء والضرب، ولم يقبلوا بالنجاة ليحصلوا على قيامة أفضل؛ وآخرون ذاقوا الهزء والجلد والقيود أيضا والسجن، ورجموا ونُشروا وامتحنوا وماتوا بحد السيف، وساحوا في جلود غنم ومعزٍ وهم معوزون مُضايقون مجهودون (ولم يكن العالم مستحقا لهم)، وكانوا تائهين في البراري والجبال والمغاور وكهوف الأرض. فهؤلاء كلهم، مشهودا لهم بالإيمان، لم ينالوا الموعد لأن الله سبق فنظر لنا شيئا أفضل: أن لا يكملوا بدوننا.

## الانجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيلي الشريف

والتلميذ الطاهر 1: 44-51

في ذلك الزمان، أراد يسوع الخروج إلى الجليل، فوجد فيلبس فقال له: "اتبعني". وكان فيلبس من بيت صيدا من مدينة أندراوس وبطرس. فوجد فيلبس نثنائيل فقال له: "إن الذي كتب عنه موسى في الناموس والأنبياء قد وجدناه، وهو يسوع بن يوسف الذي من الناصرة". فقال له نثنائيل: أمن الناصرة يمكن أن يكون شيء صالح! فقال له فيلبس: "تعال وأنظر". فرأى يسوع نثنائيل مقبلا إليه، فقال عنه: "هوذا إسرائيلي حقا لا غش فيه" فقال له نثنائيل: "من أين تعرفني؟" أجاب يسوع وقال له: "قبل أن يدعوك فيلبس وأنت تحت التينة رأيتك". أجاب نثنائيل وقال له: "يا معلّم، أنت ابن الله، أنت ملك إسرائيل". أجاب يسوع وقال له: "لأنني قلت لك إنني رأيتك تحت التينة آمننت. إنك ستعابن أعظم من هذا". وقال له: "الحق الحق أقول لكم، إنكم من الآن ترون السماء مفتوحة، وملائكة الله يصعدون وينزلون على ابن البشر.